Vertalingen van de Koran

Een onderzoek naar de redenen van het vertalen van de Koran in het Latijn van de twaalfde tot en met de zestiende eeuw

Hannah Wijmenga

S2341611

Minor de Mediterrane Wereld III

Docent: S. Corbellini

1 juni 2015

Aantal woorden: 5949

*Inhoudsopgave*

Inleiding 3

Hoofdstuk 1 - Oriëntatie 4

Hoofdstuk 2 - Petrus de Eerbiedwaardige en Robert van Ketton 6

Hoofdstuk 3 - Mark van Toledo 8

Hoofdstuk 4 - Flavius Mithridates 10

Hoofdstuk 5 - Toepassing van netwerkanalyse 11

Conclusie 14

Bibliografie 17

*Inleiding*

De Koran was een van de bestverkochte boeken in de middeleeuwen en in de vroegmoderne tijd.[[1]](#footnote-1) Het was het belangrijkste boek van de moslimsamenleving en daarom zagen sommige christenen het als een bedreiging. Vanaf halverwege de twaalfde eeuw tot en met het midden van de zestiende eeuw was het een erg populair boek. Gedurende deze periode zijn er drie belangrijke vertalingen gemaakt van de Arabische Koran naar het Latijn. Veertig manuscripten, zowel in het Latijn als in het Arabisch, hebben de jaren overleefd. Daarnaast bestaan er nog twee geheel complete en een gedeeltelijk complete edities van de vertalingen van de Koran.[[2]](#footnote-2)

Het bestuderen van de Koran wat toentertijd niet zo gewoon als het bestuderen van de Bijbel. In de dertiende eeuw stimuleerde de Dominicaanse Orde sommige van haar leden Arabisch te leren. Er waren talenscholen specifiek voor monniken, maar er bestond geen standaard leerprogramma voor het bestuderen van de Koran.[[3]](#footnote-3) Het gevolg hiervan is dat er niet veel informatie bestaat over de structuur en de organisatie van de Koranstudies. Wel weten we hoe vele christelijke intellectuelen reageerden op de inhoud van het boek en op de religie die de Koran predikte. Regelmatig schreven zij hun reacties en commentaar op in verhandelingen waarin zij de islam vaak aanvielen en het christendom verdedigden. Veel van deze verhandelingen zijn goed bewaard gebleven gedurende de jaren. Vaak was het doel van het bestuderen en vertalen van de Koran om de islam in een slecht daglicht te stellen.[[4]](#footnote-4) Om dit te doen moesten de vertalers de teksten van de Koran wel erg nauwkeurig lezen en moesten de ze diep in de tekst duiken om de inhoud en betekenis volledig te begrijpen. De vertalingen in het Latijn zijn daarom hele interessante bronnen om te onderzoeken. Ze laten de precisie zien waarmee de christelijke vertalers te werk gingen en ze schetsen een beeld van de christelijke visie op de Koran en de islam tussen de twaalfde en de zestiende eeuw.

De vraag die centraal zal staan in dit essay is: Waarom is de Koran in het Latijn vertaald in de twaalfde tot en met de zestiende eeuw? Er zijn verschillende redenen te bedenken. Heeft men het boek slechts vertaald om de islam aan te vallen of waren er ook andere beweegredenen? En waarom wilden mensen dit überhaupt? Waarom hebben sommige invloedrijke christenen deze opdracht gegeven? Dat zijn vragen die in dit essay beantwoord zullen worden. Om deze vragen te kunnen beantwoorden, zullen drie verschillende vertalers en hun opdrachtgevers geanalyseerd en vergeleken worden. Allereerst de vertaling van Robert van Ketton(1110-1160), die de eerste vertaling maakte. Vervolgens zal er gekeken worden naar de vertaling van Flavius Mithridates Flavius Mithridates(1450-1483) en ten slotte naar de vertaling van Mark van Toledo(1193-1216). Bij deze drie vertalers en hun opdrachtgevers zal eenzelfde vraag centraal staan, namelijk wat hun specifieke beweegredenen waren voor het vertalen van de Koran. Daarnaast zal er ook stil worden gestaan bij de eventuele toepassing en relevantie van Sociale Netwerk Analyse op de connecties tussen de drie vertalingen. In de conclusie zullen de bevindingen naast elkaar worden gelegd en vergeleken worden. Ook zal er antwoord gegeven worden op de onderzoeksvraag. Om de onderzoeksvraag te kunnen beantwoorden zal er vooral gebruik worden gemaakt van secundaire bronnen. In de afgelopen jaren is er veel geschreven over dit onderwerp, dus er is veel informatie beschikbaar. Daarnaast zullen de drie vertalingen, of onderdelen daarvan, centraal staan.

De interesse in de dialoog en de verhoudingen tussen de christenen en de moslims is zeer gegroeid de afgelopen jaren.[[5]](#footnote-5) Het is interessant om te kijken hoe de twee groepen elkaar hebben benaderd in een polemisch debat. De vertalingen van de Koran in het Latijn, en de bijlagen die zijn toegevoegd, vormen een interessant voorbeeld van een dergelijk schriftelijk debat.

*Hoofdstuk 1 - Oriëntatie*

Het traditionele beeld van het Europese westen op de islam is gevormd in de twee eeuwen na 1100 en is slechts lichtelijk veranderd sindsdien. De punten waarop het christendom en de islam verschillen, zijn nauwelijks of niet veranderd gedurende die tijd. De kritiek die de christenen hebben geuit op de islam zijn ook nauwelijks veranderd. De islam en het christendom draaien grotendeels om dezelfde thema's, maar verschillen wat betreft hun opvattingen over hoe hun God zichzelf heeft geuit. Na de eerste islamitische veroveringen van westers grondgebied, moesten sommige christenen leven onder een islamitische regering. Dit was bijvoorbeeld het geval in Spanje. Echter, de twee groepen leefden gescheiden en mengden zelden of nooit.[[6]](#footnote-6)

In de twaalfde en dertiende eeuw zorgde de snelle expansie van de islam in westelijke richting in de christelijke wereld voor een slecht beeld van de moslims. Sterker nog, de profeet Mohammed(ca.570-632) was de grootste en meest bedreigende vijand van het christendom. Hele gemeenschappen die eerst christelijk waren geweest, behoorden nu tot het islamitische rijk. Petrus de Eerbiedwaardige(1092-1156), de laatste grote abt van Cluny, zei over Mohammed en zijn volgelingen: "And this [heresy], undoubtedly conceived in another age through a scheme of the devil, was first spread by Arius and later promoted by that Satan, namely, Muhammad, and truly will be brought to fulfilment by the Antichrist entirely according to the devil's effort." Deze houding sluit aan bij de denigrerende verhalen die de ronde deden gedurende de middeleeuwen over Mohammed en de islamitische doctrine.[[7]](#footnote-7)

In de middeleeuwen waren veel Europese geleerden, ondanks de algemene angst die heerste voor de islam, wel geïnteresseerd in wetenschappelijke Arabische teksten. Dezen vertaalden zij in het Latijn en de teksten zijn zeer belangrijk geweest voor de ontwikkeling van de wetenschap in Europa. Dit was echter niet het geval voor religieuze Arabische teksten. Hier hadden veel christelijke geleerden zelfs een afkeer van, met name van de Koran moesten zij niets van hebben. Zij vonden de Koran een slap aftreksel van de Bijbel en Mohammed een valse profeet.[[8]](#footnote-8)

De Koran is de titel van het geschrift waarvan de moslims geloven dat het de goddelijke waarheid openbaart. Ze geloven dat deze waarheden via de engel Gabriel naar Mohammed zijn gecommuniceerd en dat het dus de directe woorden zijn van God. Mohammed was volgens de moslims dus niet de echte auteur van het boek, maar iemand die de boodschap van God heeft ontvangen en verspreid. Hij was dus een profeet. Een deel van de boodschappen zijn tijdens zijn leven op papier gezet, maar het grootste deel pas na zijn dood. Er zijn 114 hoofdstukken, ook wel *surahs* genoemd, die op volgorde van lengte zijn geordend.[[9]](#footnote-9)

De islam is relatief gezien een jonge godsdienst en we weten dus vrij veel over hoe de godsdienst is ontstaan. We weten met zekerheid in welke eeuw Mohammed is geboren en wanneer hij is overleden. De namen van zijn vrouwen, kinderen en partners zijn bekend. Hij leefde niet, zoals vaak wordt gedacht, nomadisch, maar juist in ontwikkelde steden met internationale handelsrelaties. Het islamitische leger dat zich na zijn dood ontwikkelde, wist relatief snel door te dringen in de beschavingen in Azië en Europa.[[10]](#footnote-10)

Binnen de islamitische cultuur bestaat er een streng verbod op het vertalen van de Koran in andere talen. In de Koran staat geschreven dat Arabisch gekozen was als taal door God. Zelfs vandaag de dag weigeren veel moslimleiders om vertalingen van de Koran te erkennen als heilig geschrift.[[11]](#footnote-11)

*Hoofdstuk 2 - Petrus de Eerbiedwaardige en Robert van Ketton*

In 1542 kreeg Theodor Buchmann(1509-1564), die zichzelf in navolging van de humanistische trend Bibliander noemde, moeilijkheden met de gemeenteraad van Basel. Dit kwam onder andere door een vertaling van de Koran, die door Bibliander gepubliceerd zou gaan worden. Bibliander’s doel was om oorlog en conflicten uit de wereld te helpen. Hij geloofde daarnaast dat zielen gered konden worden en daarom was het noodzakelijk om de moslims te bekeren door het werk van missionarissen. Een vertaling van de Koran moest deze missionarissen hierbij helpen.[[12]](#footnote-12) De gemeenteraad besloot dat ze niet kon toestaan dat een dergelijk werk vol fabeltjes en ketterij op de markt werd gebracht. Het boek kon het hoofd van de christenen doen verwarren.[[13]](#footnote-13) Niemand minder dan Maarten Luther(1483-1546) poogde de beslissing van de gemeenteraad tegen te houden. Hij schreef een brief aan de gemeenteraad. Luther schreef dat naar zijn idee er voor de moslims niets vervelender zou zijn dan het vertalen en publiceren van hun Koran en andere religieuze islamitische werken. De gemeenteraad besloot hierop dat de vertaling afgemaakt mocht worden, maar absoluut niet gepubliceerd en verspreid mocht worden in Basel. Deze editie van de Koran, met een voorwoord van Maarten Luther, werd voor het eerst uitgegeven op 11 januari 1543.[[14]](#footnote-14) Wat niet benadrukt werd, was dat sommige vertalingen van stukken tekst van het boek al vier eeuwen oud waren. Deze stukken waren vertaald en geproduceerd op verzoek en onder toeziend oog van de abt van Cluny, Petrus de Eerbiedwaardige. Het is Bibliander desondanks niet kwalijk te nemen dat hij deze stukken heeft gebruikt. Integendeel zelfs, kan gesteld worden. Het getuigd van een grote geleerdheid aangezien hij dit belangrijke werk herkende en besefte dat hij dit werk niet verloren kon laten gaan.[[15]](#footnote-15)

Petrus was in zijn tijd een van de weinigen die stelde dat de moslims, net als andere heidenen, de christelijke redding nodig hadden.[[16]](#footnote-16) Hij wist echter niet goed hoe hij de islam moest classificeren en wist niet zeker of het ketterij van het christendom was of niet.[[17]](#footnote-17) Vooral aan zijn twee belangrijkste polemische werken is te zien dat hij een eenling was in zijn tijd wat betreft dit soort geschriften. Een van de twee werken was gericht aan de joden en de ander aan de moslims. Dit zijn de eerste Europese boeken waarin deze twee geloven echt bestudeerd en ook letterlijk geciteerd werden. Het boek *Liber adversus Juaeorum inveteratam duritiem* is het grootste werk van Petrus. Hij is er waarschijnlijk al voor 1140 aan begonnen en het was niet voor 1143 af. Vooral de bijlagen van dit boek zijn uniek. Hierin wordt een aantal verhalen die in de *Talmud* (het belangrijkste boek voor de joden) staan, beschreven en weerlegd, of althans dit probeert Petrus.[[18]](#footnote-18)

Petrus besloot naar Spanje te reizen om daar de islam te bestuderen. Informatie over het begin van zijn onderzoek en over zijn beweegredenen dit onderzoek te starten, kunnen we halen uit verschillende geschriften van Petrus zelf. In een van deze geschriften schrijft Petrus dat hij lang heeft gewacht op iemand die de islamitische doctrine zou weerleggen, maar dat er tot dan toe nog niet zo iemand was opgestaan. Hij besloot het dus maar zelf te doen. Deze teksten laten zien wat zijn doel met dit project is geweest. Petrus stelt dat veel christenen niet inzagen welke fouten er werden gemaakt door de moslims, waardoor zij er ook niets tegen konden doen. Ze konden zich niet verzetten tegen iets waarvan ze niet wisten dat het bestond en fout was. Gezien het feit dat Petrus zelf geen Arabisch kon lezen, moest hij vertalers voor hem aan het werk zetten om betrouwbare informatie te vergaren over de islam. Alleen met dergelijke informatie kon men iets doen tegen deze ketterij, aldus Petrus.[[19]](#footnote-19) Door de moeite die Petrus in dit project heeft gestopt, ontstond er in Europa een nieuwe, meer objectieve visie op de islamitische doctrine en het werk van Mohammed. [[20]](#footnote-20)

De twee belangrijkste vertalers van Petrus waren Herman(1110-1154) van Dalmatia en Robert van Ketton. De moslim Mohammed was ook onderdeel van de vertalersgroep, waarschijnlijk was hij ingehuurd door Petrus om de vertalers te helpen. Het is opmerkelijk dat een moslim onderdeel was van het vertalersteam. Binnen de islamitische cultuur bestaat er namelijk een streng verbod tegen het vertalen van de Koran in andere talen. In de Koran staat geschreven dat Arabisch gekozen was als taal door God. Daarom is het extra interessant dat er bij het vertalen van de Koran door Robert van Ketton een moslim betrokken was.[[21]](#footnote-21) Het is aannemelijk dat de vertalers met Petrus door Spanje hebben gereisd. Het deel van Herman van Dalmatia was als eerste af. Het deel van Robert van Ketton, die dus de Koran vertaalde, als laatste.

Robert van Ketton was een Engelsman die, voordat hij zich in Barcelona vestigde in 1136, veel had gereisd. Hij was bijzonder geïnteresseerd in astronomie en geometrie. Dit schreef hij bijvoorbeeld in het voorwoord van de Koran die hij voor Petrus vertaalde. Hij heeft echter zijn interesses tijdelijk aan de kant gezet om Petrus te helpen bij het verwezenlijken van zijn doel, namelijk de Koran vertalen. Nadat hij de vertaling voor Petrus had afgemaakt, werd hij benoemd als aartsdiaken van Pamplona, wat waarschijnlijk betekent dat hij een priester was. In 1144 vertaalde hij een Arabisch boek over alchemie en het jaar daarna een boek over algebra, dat zeer belangrijk is geweest voor de ontwikkeling van de algebra in Europa.[[22]](#footnote-22)

Robert van Ketton spreekt vol lof over Petrus en zegt: “[Peter] is the venerable man whom the church of Cluny chose for itself as bridegroom, truly seeing in him the same thing that Christ saw in [the apostle] Peter.” Ook uitte hij zijn waardering voor het project wat Petrus was gestart. Hij waardeert de moeite die Petrus heeft gedaan om de verderfelijke doctrine van de islam aan het licht te brengen. In tegenstelling tot veel andere christelijke priesters is Van Ketton van mening dat de moslims wel bekeerd moeten worden. Hij zegt hierover: “They say in the presence of all, either by ignorance of negligence, that His beautiful portion of the human race [the Moslems] should hear nothing of His nuptials, or should be held fast in the chains of darkness and by the songs of Sirens, ignorant that His redemption has been accomplished.”[[23]](#footnote-23)

Er kwam ook veel kritiek op deze vertaling van Van Ketton. Volgens Thomas Burman, historicus en autoriteit op het gebied van de relaties tussen de islam en het christendom, komt de vroegste en beste kritiek van Juan de Segovia (1393-1458). Hij had kritiek op de herindeling van de *surahs* in meer dan de standaard 114. Ook op de volgorde van de passages, de betekenisgeving aan bepaalde termen en het weglaten van stukken tekst uitte hij kritiek.[[24]](#footnote-24) Van Ketton heeft aan de vertaling van de Koran ook eigen stukken tekst toegevoegd. Deze moesten de lezer waarschuwen voor alle leugens en fabeltjes die hem of haar te wachten stonden in de tekst.[[25]](#footnote-25)

*Hoofdstuk 3 - Mark van Toledo*

Toledo is beroemd als centrum voor het vertalen van Arabische wetenschappelijke en filosofische teksten in het Latijn. Verschillende factoren hebben bijgedragen aan het verwerven van deze status. Een daarvan was de mix van talen die de bevolking sprak. In 1085 werd Toledo veroverd van de Arabieren door Alfons VI (1040-1109), koning van Léon. Dit ging zonder bloedvergieten en de Arabieren gaven zich al spoedig over. De inwoners van de stad mochten er blijven wonen en al hun bezittingen en rechten houden. Alfons noemde zichzelf ook wel “the king of the two religions.”[[26]](#footnote-26) Hoewel hij de oorspronkelijke bewoners dus toestond te blijven wonen in Toledo, besloot het grootste gedeelte van de islamitische elite te verhuizen. De gewone islamieten bekeerden zich massaal tot het christendom. De joden in de stad behielden hun woonplaatsen en geloof, maar waren af en toe slachtoffer van pogroms. De meest interessante en significante groep van de inwoners van Toledo waren de zogenoemde Mozaraben. Dit waren de ‘gearabiseerde’ christenen. Het grootste gedeelte van de samenleving in Toledo sprak dus zowel Arabisch als Spaans. Arabisch was zelfs de taal van de religie en de cultuur in de stad.[[27]](#footnote-27)

Waarschijnlijk is door het vertrek van de islamitische elite de wetenschap niet verder ontwikkeld. Wel is de kennis die vergaard was vóór het vertrek van de elite bewaard gebleven onder Arabische geleerden in de vorm van boeken.[[28]](#footnote-28) Tot 1130 is er echter vrij weinig bekend en nauwelijks bewijs van interesse in Arabische teksten vertaald in het Latijn. Er was namelijk een geïnteresseerd publiek nodig die de taal zelf niet sprak. De enige interesse van vlak na de verovering die bekend is, is die van de kerkelijken van Cluny, maar dezen stonden zeer vijandig tegenover de Mozaraben. Met deze groep wilden zij liever niets te maken hebben. Ze gingen het contact met de Mozaraben dan ook uit de weg, hoewel ze veel van hen hadden kunnen leren wat betreft de Arabische wetenschap. Toch zijn het deze kerkelijken die het begin van de vertalingsbeweging zijn.[[29]](#footnote-29)

De priester Mark van Toledo (1193-1216) heeft ook een vertaling van de Koran in het Latijn gemaakt in 1210 en 1211. Van Toledo noteerde zelf de laatste maand van het islamitische jaar 606 in zijn vertaling, wat overeenkomt met juni 1210. Ook hij was, net als Robert van Ketton, oorspronkelijk een vertaler van wetenschappelijke Arabische geschriften. Toch ging hij, in opdracht van de aartsbisschop van Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada, de Koran vertalen. In het einde van zijn inleiding van de vertaling, noemt Mark in een paar zinnen de beweegredenen van De Rada om hem opdracht te geven de Koran te vertalen. Namelijk om te vechten tegen de moslims en om ze te verwarren. Doel hiervan was om een deel van hen te bekeren tot het christendom, zonder wapens te hoeven gebruiken.[[30]](#footnote-30)

Zijn vertaling bleef volgens sommigen veel dichterbij de Arabische tekst en kan daarom worden gezien als een betere versie dan die van Robert van Ketton. Sommige historici, waaronder Burman, zijn het daar niet helemaal mee eens. Zij beweren dat hoe zeer Robert van Ketton ook de zinnen veranderde en parafraseerde, hij altijd probeerde een zin te vertalen op een manier zoals de moslims het begrepen en bedoeld hadden. Hiermee kwam hij dus wel dichter bij hoe de moslims het boek zagen en interpreteerden dan Mark van Toledo. Hun manier van vertalen verschilde enorm.[[31]](#footnote-31) De vertaling van de Koran door Mark van Toledo valt op omdat hij qua tekst erg dichtbij het Arabische origineel blijft. Dit komt door bepaalde woordvolgorde, volgorde van de zinnen, zinsopbouw, syntax en vocabulaire. Hij vertaalt woorden consistent en geeft dus steeds precies dezelfde betekenis aan een woord. Ook probeert hij niet de semantische betekenis van een woord te verdraaien of te nuanceren, maar vertaalt ze naar hun letterlijke betekenis. Bijna ieder woord in het Latijn komt overeen met het woord in het Arabisch.[[32]](#footnote-32)

Alle titels van de *surahs* heeft Mark van Toledo ook letterlijk vertaald. Het is een filologisch werk, dat van Robert van Ketton daarentegen niet. De versie van Mark van Toledo heeft geen polemische opmerkingen tussendoor en geen vijandelijke, hatelijke inleiding.[[33]](#footnote-33) Van de vertaling van Mark van Toledo zijn helaas maar zeven manuscripten bewaard gebleven. De relatie tussen deze zeven manuscripten is echter onduidelijk. Het is dus niet bekend welke van deze manuscripten het dichtst bij zijn oorspronkelijke vertaling komt.[[34]](#footnote-34)

*Hoofdstuk 4 - Flavius Mithridates*

Ook erg interessant zijn de manuscripten van Flavius Mithridates(1450–1483). Mithridates was een Italiaanse, humanistische geleerde en leefde in Rome in de tweede helft van de vijftiende eeuw. Hij komt oorspronkelijk uit Sicilië.[[35]](#footnote-35) De manuscripten van Mithridates laten ons niet per se zien hoe de Koran gelezen werd, maar meer wat de houding was van christelijke vertalers tegenover het boek. In eerste instantie lijkt de vertaling van Mithridates vooral te draaien om de filologische benadering van het vertalen en nergens is iets te bekennen van een polemische benadering. Het werk lijkt vooral te zijn geschreven om een mooi versierde versie van de Koran te creëren. Het is een vertaling die bedoeld lijkt te zijn voor de boekencollectie van een rijke boekenverzamelaar, iemand die ook veel gaf om de uiterlijke kenmerken van een tekst en boek en niet alleen om de inhoud. De originele vertaling van Mithridates is gemaakt voor en behoorde oorspronkelijk toe aan Federigo da Montefeltro, hertog van Urbino. Hij was inderdaad iemand die van mooie versieringen hield en die een boek niet alleen vanwege filologische of polemische redenen bestudeerde, maar het ook als een kwalitatief goed, duur gebruiksvoorwerp zag.[[36]](#footnote-36) Opvallend is dat de tekst niet polemisch is, terwijl veel vergelijkbare werken van die tijd dat wel zijn. Aan een vertalingen werden vaak andere anti-islamitische teksten toegevoegd. De vertaling van Mithridates heeft als extra tekst slechts twee astrologische werken. Ook zijn korte introductie bevat niets van wat gezien kan worden als een aanval op de islam en de Koran of als een verdediging van het christendom.[[37]](#footnote-37)

Mithridates heeft in 1480-81 *surah* 21 uit de Koran vertaald. Het manuscript van de *surah* is goed bewaard gebleven. De tekst is geschreven in twee parallelle kolommen, waardoor het makkelijker was om de zinnen in Latijn en Arabisch met elkaar te vergelijken. Echter, deze opmaak is niet alleen uit wetenschappelijke overwegingen, maar vooral uit esthetische overwegingen, namelijk om een mooi werk te creëren voor rijke boekenverzamelaars. Het is bij uitstek de mooiste versie van de Koran in Latijn van die periode.[[38]](#footnote-38) De *surah* is slechts een klein deel van wat volgens het voorwoord van Mithridates een veel groter project had moeten worden, namelijk een werk met vertalingen in zowel Arabisch, Hebreeuws, Syrisch en Latijn. Hij beschrijft alleen niet waarom hij al deze vertalingen wilde maken.[[39]](#footnote-39) De *surah* gaat over verschillende profeten en heet ook[*Al-Anbiya*](http://nl.wikipedia.org/wiki/Soera_De_Profeten), hetgeen betekent “De Profeten”. Hoewel Mithridates erg nauwkeurig vertaalde, heeft hij hier een fout gemaakt en noemde het *Al-Hajj*, hetgeen “De Bedevaart” betekent.[[40]](#footnote-40)

*Hoofdstuk 5 - Toepassing van netwerkanalyse*

Zoals uit de voorgaande hoofdstukken is gebleken, zijn er verschillende redenen geweest om de Koran van het Arabisch naar het Latijn te vertalen. Door de eeuwen heen zijn er verschillende personen geweest die zich met het vertalen bezig hebben gehouden en dezelfde interesses en doelen deelden. Soms verschilde het doel van het vertalen, maar ze waren allemaal verbonden met één object, namelijk de Koran. De Koran is een boek, maar in de gedachte van dit essay is het misschien beter om het boek als een idee te beschouwen of als een concept. Zouden we het als een object zien, dan is de kans klein dat de genoemde personen allemaal hun vertaling hebben geschreven aan de hand van een en dezelfde Koran. Echter, als we de Koran zien als idee of als concept, kan worden gesteld dat er wel degelijk uitwisseling is geweest tussen de drie vertalingen. Deze uitwisseling kan ook wel een relatie worden genoemd. Deze relatie vond niet plaats in dezelfde tijd, maar door de eeuwen heen. Het is dus een diachrone relatie. Hoewel het idee van de Koran de drie vertalers en hun opdrachtgevers met elkaar verbindt, is het niet een bewuste keuze geweest van de actoren. Toch kan achteraf met de informatie die nu beschikbaar is, worden gesteld dat de drie vertalers een zekere verbinding of connectie gehad hebben.

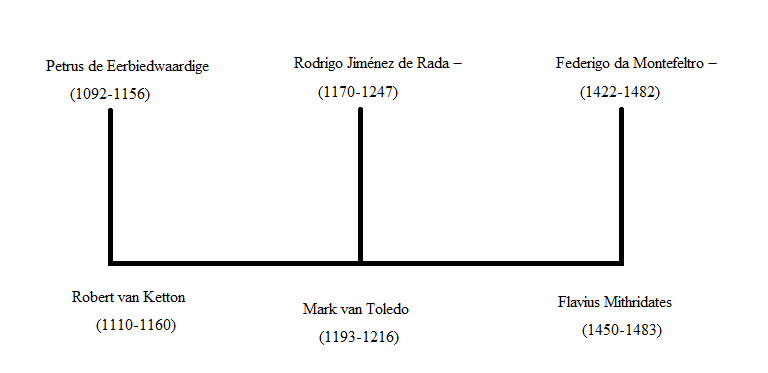
Om de relatie tussen de drie vertalingen duidelijker te maken, kan gebruik worden gemaakt van een zogenaamde Sociale Netwerk Analyse (SNA). Een SNA richt zich op de relaties die bestaan tussen individuele contacten binnen een netwerk. Tussen deze actoren vindt uitwisseling plaats van bijvoorbeeld kennis, ideeën, goederen of objecten. Met het toepassen van SNA kijkt men naar actoren binnen een netwerk, ook wel *nodes* (knooppunten) genoemd. De relatie die bestaat tussen deze *nodes* noemt men *ties* (banden). Deze *ties* kunnen sterk of zwak zijn, afhankelijk van de mate van interactie tussen bepaalde *nodes.*[[41]](#footnote-41)

De historische netwerkanalyse focust zich op relaties. Formeel gezien is een netwerk een structuur of een systeem dat overzichtelijk beschreven kan worden door een diagram. De centrale punten in het diagram zijn gelinkt aan elkaar door relaties tussen de componenten in het systeem. Een sociaal netwerk is een groep van actoren die allemaal verbonden zijn met op z’n minst twee andere actoren uit de groep. Tussen deze actoren vindt er uitwisseling van middelen plaats die relevant zijn voor alle leden van het netwerk. Met deze middelen kunnen zij hun doelen bereiken.[[42]](#footnote-42)

Er is een aantal criteria waar een dergelijk netwerk aan moet voldoen. Ten eerste is het belangrijk dat deelname van de actoren aan het netwerk vrijwillig is. Ze moeten dus in staat zijn zelf te beslissen deel uit te maken van het netwerk en het netwerk ook bewust kunnen verlaten. Ten tweede moet er een gemeenschappelijk doel zijn, waar de actoren binnen het netwerk naar streven en dat doel met behulp van het netwerk hopen te bereiken. Ten derde moeten er voordelen voortkomen uit de uitwisseling van middelen in het hele netwerk. Ten vierde is het belangrijk dat er een platte hiërarchie bestaat. Daarnaast is het in een netwerk essentieel dat iedere actor ten minste twee connecties heeft binnen het netwerk. Ten slotte mag er niet een formeel lidmaatschap zijn of een organisatie.[[43]](#footnote-43)

Dan is nu de vraag of een dergelijke SNA van toepassing zou kunnen zijn op de relatie tussen de vertalingen, de vertalers onderling en hun opdrachtgevers. Ook moet men zich afvragen of het relevant is een dergelijke analyse toe te passen op het onderwerp. Kan het nieuwe informatie en relaties aan het licht brengen en zo ja, wat dan? Er vanuit gaande dat dit wel het geval is, zouden de volgende *nodes* bestaan in het netwerk van het vertalen van de Koran:

* Robert van Ketton (1110-1160)
* Petrus de Eerbiedwaardige (1092-1156)
* Mark van Toledo (1193-1216)
* Rodrigo Jiménez de Rada, aartsbisschop van Toledo (1170-1247)
* Flavius Mithridates (1450-1483)
* Federigo da Montefeltro, hertog van Urbino (1422-1482)

Het netwerk van de vertalers van de Koran en hun opdrachtgevers zou er dan als volgt uitzien:

De vraag is vervolgens of de criteria, die eerder genoemd zijn, toepasbaar zijn op dit diachrone netwerk. Ten eerste het criterium dat deelname aan het netwerk vrijwillig moet zijn. Dat is hierbij zeker het geval. Er zijn geen redenen om te twijfelen aan de vrijwillige deelname aan de vertalingsprojecten. Als we de bronnen mogen geloven, hebben alle drie de vertalers deelgenomen aan het project omdat zij òf de overtuigingen deelden van hun opdrachtgevers òf uit andere (eigen) belangen. Ten tweede het criterium dat er een gemeenschappelijk doel moet zijn. Dat is er in dit geval zeker, namelijk het vertalen van de Koran. Vervolgens zijn de persoonlijke doelen wel verschillend, maar het vertalen van de Koran is voor allen het belangrijkst om die doelen te bereiken. Ten derde het criterium dat er voordelen uit de uitwisseling van middelen moeten voortkomen. Dit is helaas moeilijk te beoordelen. Het is lastig vast te stellen of men er uiteindelijk daadwerkelijk hun voordeel mee heeft kunnen doen. Anders dan bij de eerste twee, is dit vrij onbekend. Het vierde criterium is dat het belangrijk is dat er een platte hiërarchie bestaat, oftewel dat men gelijk staat aan elkaar. Wellicht kan het op het eerste gezicht lijken alsof dit niet het geval is. In alle drie de gevallen is er immers een (betalende) opdrachtgever en iemand die zijn opdracht uitvoert. Ondanks dat lijken de relaties toch in evenwicht. Uit de literatuur is niet gebleken dat er een enorme afstand tussen opdrachtgever en uitvoerder stond. In zekere zin had de opdrachtgever de vertaler harder nodig dan andersom, hoewel er voor de vertalers natuurlijk het belang van inkomsten was. Desondanks is het zeer waarschijnlijk dat er een platte hiërarchie bestond in het netwerk. Daarnaast is het belangrijk dat iedere actor in het netwerk ten minste twee connecties heeft binnen het netwerk. Dit is een punt dat problemen kan opleveren. Aangezien dit netwerk diachroon is, kunnen de actoren elkaar onmogelijk echt gekend hebben. Het is echter moeilijk om vast te stellen of dit echt het geval is geweest of niet. Het laatste criterium is dat er geen formeel lidmaatschap van het netwerk mag zijn. Daarvan is in dit netwerk geen sprake, dus aan dat criterium voldoet het netwerk.

Uiteindelijk kan dus geconcludeerd worden dat dit netwerk aan alle van de bovengenoemde criteria voldoet, behalve aan het criterium van minimaal twee connecties per actor. Hoewel dit een belangrijk criterium is, blijft het lastig om hier aan te voldoen, gezien het feit dat het netwerk door de eeuwen heen loopt. Toch kan een dergelijke SNA, hoewel deze erg primitief is, laten zien dat er zeker uitwisseling geweest moet zijn tussen de drie vertalingen. Wellicht niet bewust of direct, maar zeker wel onbewust en indirect.

*Conclusie*

Al met al is gebleken dat er tussen de drie vertalingen overeenkomsten bestaan, maar zeker ook verschillen. De beweegredenen van de drie opdrachtgevers en vertalers lijken erg verschillend. Ten eerste Petrus die stelde dat de moslims de christelijke redding nodig hadden. Hij zegt lang te hebben gewacht op iemand die zich geroepen voelde de islamitische doctrine te weerleggen, maar dat er tot dan toe nog niet zo iemand was opgestaan. Hij besloot het toen maar zelf te doen. Petrus stelde dat veel christenen niet inzagen wat voor fouten er werden gemaakt door de moslims en er daardoor ook niets tegen konden ondernemen. Ze konden zich immers niet verzetten tegen iets waarvan ze niet wisten dat het bestond en fout was. Robert van Ketton besloot zijn gebruikelijke onderwerpen van vertalen voor een tijdje aan de kant te zetten en Petrus te helpen. Hij waardeerde de moeite die Petrus had gedaan om de verderfelijke doctrine van de islam aan het licht te brengen. Hij vond ook dat de moslims bekeerd moesten worden tot het christendom. De vertaling van Robert van Ketton heeft veel polemische kenmerken. Zo heeft hij aan de vertaling bijvoorbeeld ook eigen stukken tekst toegevoegd waarmee hij de lezer wilde waarschuwen voor alle leugens die hem te wachten stonden in het boek.

De vertaling Mark van Toledo verschilt sterk van de vertaling van Robert van Ketton. De opdrachtgever van Mark van Toledo, Rodrigo Jiménez de Rada, had wel vergelijkbare redenen met die van Petrus. Hij wilde namelijk met deze Koran de moslims figuurlijk bevechten. Hij wilde een deel van hen bekeren tot het christendom, zonder wapens te hoeven gebruiken. Hoewel het een vergelijkbaar doel is, verschilt de uitvoering van Mark van Toledo toch erg van die van Robert van Ketton. Het is een filologisch werk, dat van Robert van Ketton niet. De versie van Mark van Toledo heeft geen polemische opmerkingen tussendoor en geen vijandelijke of hatelijke inleiding. Hij vertaalt letterlijk wat hij leest in de Arabische versie en is hierin ook zeer consistent.

De derde vertaling die is geanalyseerd is van Flavius Mithridates in opdracht van Federigo da Montefeltro. De manuscripten van Mithridates laten ons niet per se zien hoe de Koran werd gelezen door de moslims en hoe zij het boek interpreteerden, wat Robert van Ketton dus wel deed. Wel geeft hij een gestructureerde en overzichtelijke vertaling. Het is een filologische vertaling en door de manier waarop hij de Arabische en de tekst in het Latijn naast elkaar plaatst, kan de lezer precies zien waar hij zich bevindt in de tekst. De tekst is dus absoluut niet polemisch en Mithridates heeft dan ook geen polemische opmerkingen toegevoegd.

Aan de hand van deze bevindingen kan er nu antwoord worden gegeven op de onderzoeksvraag: Waarom is de Koran in het Latijn vertaald in de twaalfde tot en met de zestiende eeuw? Allereerst is er het doel van bekeren van de moslims. Zowel Petrus als De Rada wilden de moslims bekeren en dachten hiervoor de Koran goed te moeten kennen. Als zij eenmaal zouden weten hoe ze de moslims het beste konden raken en waar ze op in moesten spelen, zouden ze wellicht de moslims kunnen bekeren zonder dat daar een bloedbad voor nodig zou zijn. Ook Robert van Ketton stemt in met het doel van bekeren. Hij spreekt zijn waardering uit voor het project van Petrus. Dit blijkt daarnaast uit zijn polemische toevoegingen aan de vertalingen. Mark van Toledo, hoewel zijn opdrachtgever hetzelfde doel deelde als die van Robert van Ketton, lijkt minder heil te zien in polemische teksten. Hij heeft er waarschijnlijk bewust voor gekozen de Koran zo letterlijk mogelijk te vertalen. Ook de vertaling van Flavius Mithridates is erg precies en letterlijk. Net als Mark van Toledo heeft hij er voor gekozen geen hatelijke teksten toe te voegen aan zijn vertaling. Dit kan er deels mee te maken hebben dat zijn opdrachtgever, Federigo da Montefeltro, een ander doel had dan Petrus en De Rada. In zijn geval zou de Koran moeten dienen als een mooi gebruiksvoorwerp, als een soort collectorsitem. Hier is het dus niet van belang daadwerkelijk de Koran inhoudelijk te begrijpen om zo de moslims te kunnen bekeren. Wellicht dat dit iets met de tijdsgeest te maken kan hebben gehad of met de achtergrond van Federigo da Montefeltro. Echter, dit is moeilijk na te gaan, gezien het feit dat er relatief weinig bekend is over deze vertaling in vergelijking tot de andere twee.

In dit essay zijn slechts de vertalers en opdrachtgevers van de drie vertalingen behandeld. Wellicht kan onderzoek naar andere betrokkenen van de vertalingen meer inzicht geven in een netwerk dat heeft bestaan tussen de drie vertalingen. De lezers en eventuele uitgevers van de vertalingen zijn eigenlijk ook onderdeel van het netwerk. Helaas ligt het niet binnen de capaciteit van dit essay om deze groepen te onderzoeken. Het zou waarschijnlijk wel een vollediger beeld geven en misschien zelfs nieuwe verbindingen tussen de vertalingen aan het licht kunnen brengen.

*Bibliografie*

Bobzin, Hartmut. “Latin Translations of the Koran: A short Overview.” *Islam*, Vol. 70, No. 2 (1993): 193-206.

Burman, Thomas E. *Reading the Qur’an in Latin Christendom, 1140-1560*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2007.

Burman, Thomas E. “Tafsir and Translation: Traditional Arabic Qur’an Exegesis and the Latin Qur’ans of Robert of Ketton and Mark of Toledo.” *Speculum*, Vol. 73, No. 3 (juli 1998): 703-732.

Burnett, Charles. “The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century.” *Science in Context*, Vol. 14, No. 1 (2001): 249-288.

Cecini, Ulisse. “Main Features of Mark of Toledo's Latin Qurʾān Translation.” *Al-Masaq: Journal of the Medieval Mediterranean*, Vol. 25, No. 3 (2013): 331-344.

Clark, Harry. “The Publication of the Koran in Latin a Reformation Dilemma.” *The Sixteenth Century Journal*, Vol. 15, No. 1 (lente 1984): 3-12.

Daniel, Norman. *Islam and the West: the making of an image*. Edinburgh: University Press, 1962.

Gázques, José Martínez en Andrew Gray. “Translations of the Qur'an and Other Islamic Texts before Dante (Twelfth and Thirteenth Centuries).”*Dante Studies, with Annual Report of the Dante Society*, No. 125 (2007): 79-92.

Jewish Encyclopedia, 1901-1906, (<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/6177-flavius-raimundus-mithridates>, geraadpleegd 27-03-2015).

Kritzeck, James. *Peter the Venerable and Islam*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1964.

Nijf, Onno van en Christina Williamson. “Netwerken, panhelleense festivals en de globalisering van de Hellenistische wereld.” *Groniek*, No. 200 (2014): 253-265.

Siddiqui, Mona. “Introduction.” In *The Routledge Reader in Christian –Muslim Relations*, ed. Mona Siddiqui, 1-17. Londen: Routledge, 2013.

1. Thomas E. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom, 1140-1560* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2007), 1. [↑](#footnote-ref-1)
2. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom,* 1. [↑](#footnote-ref-2)
3. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom,* 1. [↑](#footnote-ref-3)
4. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom* , 2. [↑](#footnote-ref-4)
5. Mona Siddiqui, “Introduction,” in *The Routledge Reader in Christian –Muslim Relations*, ed. Mona Siddiqui (Londen: Routledge, 2013), 1-4. [↑](#footnote-ref-5)
6. Norman Daniel, *Islam and the West: the making of an image* (Edinburgh: University Press, 1962), 1-3. [↑](#footnote-ref-6)
7. José Martínez Gázques en Andrew Gray, “Translations of the Qur'an and Other Islamic Texts before Dante (Twelfth and ThirteenthCenturies),”*Dante Studies, with Annual Report of the Dante Society*, No. 125 (2007): 1. [↑](#footnote-ref-7)
8. Hartmut Bobzin, “Latin Translations of the Koran: A short Overview,” *Islam*, Vol. 70, No. 2 (1993): 193. [↑](#footnote-ref-8)
9. James Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam* (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1964), 97-98. [↑](#footnote-ref-9)
10. Between Islam and Christendom: Misconceptions of Islam, 606. [↑](#footnote-ref-10)
11. Kritzeck, 99-100. [↑](#footnote-ref-11)
12. Harry Clark, “The Publication of the Koran in Latin a Reformation Dilemma,” *The Sixteenth Century Journal*, Vol. 15, No. 1 (lente 1984): 4. [↑](#footnote-ref-12)
13. Kritzeck, vii. [↑](#footnote-ref-13)
14. Idem, viii. [↑](#footnote-ref-14)
15. Idem, viii-ix. [↑](#footnote-ref-15)
16. Idem, 24. [↑](#footnote-ref-16)
17. Gázques, 83. [↑](#footnote-ref-17)
18. Kritzeck, 25-26. [↑](#footnote-ref-18)
19. Idem, 27-31. [↑](#footnote-ref-19)
20. Gázques, 82. [↑](#footnote-ref-20)
21. Kritzeck, 99-100. [↑](#footnote-ref-21)
22. Idem, 62-64. [↑](#footnote-ref-22)
23. Idem, 64. [↑](#footnote-ref-23)
24. Thomas E. Burman, “Tafsir and Translation: Traditional Arabic Qur’an Exegesis and the Latin Qur’ans of Robert of Ketton and Mark of Toledo,” *Speculum*, Vol. 73, No. 3 (juli 1998): 705. [↑](#footnote-ref-24)
25. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 123. [↑](#footnote-ref-25)
26. Charles Burnett, “The Coherence of the Arabic-Latin Translation Program in Toledo in the Twelfth Century,” *Science in Context*, Vol. 14, No. 1 (2001): 249. [↑](#footnote-ref-26)
27. Burnett, 249. [↑](#footnote-ref-27)
28. Idem, 249-250. [↑](#footnote-ref-28)
29. Idem, 250. [↑](#footnote-ref-29)
30. Ulisse Cecini, “Main Features of Mark of Toledo's Latin Qurʾān Translation,” *Al-Masaq: Journal of the Medieval Mediterranean*, Vol. 25, No. 3 (2013): 331-332. [↑](#footnote-ref-30)
31. Burman, “Tafsir and Translation ,” 708. [↑](#footnote-ref-31)
32. Cecini, 333. [↑](#footnote-ref-32)
33. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 123. [↑](#footnote-ref-33)
34. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 124. [↑](#footnote-ref-34)
35. Jewish Encyclopedia, 1906. <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/6177-flavius-raimundus-mithridates>, (geraadpleegd 27-03-2015). [↑](#footnote-ref-35)
36. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 123. [↑](#footnote-ref-36)
37. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom* , 137-138. [↑](#footnote-ref-37)
38. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 134. [↑](#footnote-ref-38)
39. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 135. [↑](#footnote-ref-39)
40. Burman, *Reading the Qur’an in Latin Christendom*, 136. Informatie over afbeelding. [↑](#footnote-ref-40)
41. Onno M. van Nijf en Christina G. Williamson, “Netwerken, panhelleense festivals en de globalisering van de Hellenistische wereld,” *Groniek* , No. 200 (2014), 254. [↑](#footnote-ref-41)
42. Powerpoint slides hoorcollege van 16 februari 2015, Middle Ages, slide 2. [↑](#footnote-ref-42)
43. Powerpoint slides hoorcollege van 16 februari 2015, Middle Ages, slide 4. [↑](#footnote-ref-43)